

## 彼得后书第一章译文对照

1【和合本】作耶稣基督仆人和使徒的西门彼得写信给那因我们的神和（有古卷无和字）救主耶稣基督之义，与我们同得一样宝贵信心的人。

【和修订】耶稣基督的仆人和使徒西门。彼得<sup>译</sup>写信给那因我们的神和<sup>译</sup>救主耶稣基督的义，与我们同得一样宝贵信心的人。

【新译本】耶稣基督的仆人和使徒西门。彼得，写信给那靠着我们的 神和救主耶稣基督的义，得着和我们同样宝贵信心的人。

【吕振中】耶稣基督的仆人和使徒、西门（有古卷作：西面）彼得、写信给（或译：那在我们的……公义中）那因我们的神和救主、耶稣基督的义、与我们分得同样宝贵信仰的人。

【思高本】耶稣基督的仆人和宗徒西满伯多禄，致书给那些因我们的天主和救主耶稣基督的正义，与我们分享同样宝贵信德的人。

【牧灵本】耶稣基督的仆人和宗徒西满伯多禄，写信给那些因我们的天主和救主耶稣基督之义而与我们一样拥有宝贵信德的人们。

【现代本】我西门彼得是耶稣基督的仆人和使徒。我写信给那些借着我们的神和救主耶稣基督的义、跟我们分享了同样宝贵信仰的人：

【KJV】Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

【NIV】Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who through the righteousness of our God and Savior Jesus Christ have received a faith as precious as ours:

【BBE】Simon Peter, a servant and Apostle of Jesus Christ, to those who with us have a part in the same holy faith in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

【ASV】Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and the Saviour Jesus Christ:

2【和合本】愿恩惠、平安因你们认识神和我们主耶稣多多的加给你们。

【和修订】愿恩惠、平安<sup>译</sup>，因你们认识神和我们的主耶稣，多多加给你们！

【新译本】愿恩惠平安，因你们确实认识 神和我们的主耶稣，多多加给你们。

【吕振中】愿你们、因认识神和我们的主耶稣、多多蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安，因认识天主和我们的主耶稣，丰富地赐予你们。

【牧灵本】愿恩宠与平安多多地赐给你们，因你们认识了天主和我们的主耶稣基督。

【现代本】愿你们借着认识神和我们的主耶稣得到丰丰富富的恩典和平安！

【KJV】 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

【NIV】 Grace and peace be yours in abundance through the knowledge of God and of Jesus our Lord.

【BBE】 May grace and peace ever be increasing in you, in the knowledge of God and of Jesus our Lord;

【ASV】 Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord;

3【和合本】神的神能已将一切关乎生命和虔敬的事赐给我们，皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。

【和修订】神的神能已把一切关乎生命和虔敬的事赐给我们，因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的神。

【新译本】神以他神圣的能力，因着我们确实认识那位用自己的荣耀和美善呼召我们的，把一切有关生命和敬虔的事，都赐给了我们。

【吕振中】因为他的神能、因我们认识那凭着自己的荣耀和神德（与下‘美德’一词同字）呼召我们的、已将一切关于生命和虔敬的事赐给我们。

【思高本】因为我们认识了那藉自己的光荣和德能，召叫我们的基督，基督天主性的大能，就将各种关乎生命和虔敬的恩惠，赏给了我们，

【牧灵本】他的神圣权能已给了我们过虔敬生活所需的一切恩惠。这恩惠首先让我们认识了用自己的光荣和德能召叫我们的天主。

【现代本】神已经用他神圣的能力，把我们过敬虔生活所需的一切给了我们；这恩赐是借着认识那位呼召我们来分享他自己的荣耀和善德的神而得的。

【KJV】 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

【NIV】 His divine power has given us everything we need for life and godliness through our knowledge of him who called us by his own glory and goodness.

【BBE】 Because by his power he has given us everything necessary for life and righteousness, through the knowledge of him who has been our guide by his glory and virtue;

【ASV】 seeing that his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us by his own glory and virtue;

4【和合本】因此，他已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得与神的性情有分。

【和修订】因此，他已把又宝贵又极大的应许赐给我们，使我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得分享神的本性。

【新译本】借着这些，他把又宝贵又极大的应许赐给了我们，好叫你们既然逃脱世上因私欲而来的败坏，就可以分享神的本性。

【吕振中】借着荣耀和神德（与下‘美德’一词同字）他已将宝贵而极大的应许之恩赐给我们，使我

们既逃脱了世界上私欲里的败坏，就借着这些恩得以有分于神之神性。

【思高本】并借着自己的光荣和德能，将最大和宝贵的恩许赏给了我们，为使你们借着这些恩许，在逃脱世界上所有败坏的贪欲之后，能成为有分于天主性体的人。

【牧灵本】如此，他把应许的最大和最宝贵的恩惠给了我们。使你们得以分享天主的神性，逃离这败坏和贪欲的世界。

【现代本】这样，他把他所应许那最大和最宝贵的恩赐给了我们；借着这恩赐，你们得以逃避世上那毁灭性的欲望，而分享神的神性。

【KJV】Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

【NIV】Through these he has given us his very great and precious promises, so that through them you may participate in the divine nature and escape the corruption in the world caused by evil desires.

【BBE】And through this he has given us the hope of great rewards highly to be valued; so that by them we might have our part in God's being, and be made free from the destruction which is in the world through the desires of the flesh.

【ASV】whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.

5【和合本】正因这缘故，你们要分外的殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知识；

【和修订】正因这缘故，你们要分外地努力。有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知识；

【新译本】正因这缘故，你们要多多努力：有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知识；

【吕振中】正因为这个缘故、你们这方面也要供出十二分的热切来：要在你们的信心上加以供应美德，在美德上加以供应知识，

【思高本】正为了这个原故，你们要全力奋勉，在你们的信仰上还要加毅力，在毅力上加知识，

【牧灵本】因此，你们要尽力在信德上加毅力，毅力上加知识，

【现代本】为了这缘故，你们要尽力使你们在信心上加上美德，美德加上知识，

【KJV】And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

【NIV】For this very reason, make every effort to add to your faith goodness; and to goodness, knowledge;

【BBE】So, for this very cause, take every care; joining virtue to faith, and knowledge to virtue,

【ASV】Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in your virtue knowledge;

6【和合本】有了知识，又要加上节制；有了节制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

【和修订】有了知识，又要加上节制；有了节制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

【新译本】有了知识，又要增添节制；有了节制，又要增添忍耐；有了忍耐，又要增添敬虔；

【吕振中】在知识上加以供应节制，在节制上加以供应坚忍，在坚忍上加以供应虔敬，

【思高本】在知识上加节制，在节制上加忍耐，在忍耐上加虔敬，

【牧灵本】知识上加克制，克制上加忍耐，忍耐上加虔敬，

【现代本】知识加上节制，节制加上忍耐，忍耐加上敬虔，

【KJV】And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

【NIV】and to knowledge, self-control; and to self-control, perseverance; and to perseverance, godliness;

【BBE】And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind,

【ASV】and in your knowledge self-control; and in your self-control patience; and in your patience godliness;

7【和合本】有了虔敬，又要加上爱弟兄的心；有了爱弟兄的心，又要加上爱众人的心；

【和修订】有了虔敬，又要加上爱弟兄的心；有了爱弟兄的心，又要加上爱众人的心。

【新译本】有了敬虔，又要增添弟兄的爱；有了弟兄的爱，还要增添神圣的爱。

【吕振中】在虔敬上加以供应弟兄们之相爱，在弟兄们之相爱上加以供应爱全人类的心。

【思高本】在虔敬上加兄弟的友爱，在兄弟的友爱上加爱德。

【牧灵本】虔敬上加友爱，友爱上加仁爱。

【现代本】敬虔加上弟兄的爱，弟兄的爱加上博爱。

【KJV】And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

【NIV】and to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, love.

【BBE】And love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.

【ASV】and in your godliness brotherly kindness; and in your brotherly kindness love.

8【和合本】你们若充充足足的有这几样，就必使你们在认识我们的主耶稣基督上不至于闲懒不结果子了。

【和修订】你们有了这几样，再继续增长，就必使你们在认识我们的主耶稣基督上，不至于懒散和不结果子了。

【新译本】因为你们有了这几样，并且继续增长，就必叫你们在确实认识我们的主耶稣基督上，不至于闲懒不结果子。

【吕振中】因为你们若有这几样、并且增多着，就会使你们在认识我们的主耶稣基督上、不至于无能而不结果子了。

【思高本】实在，这些德行如果存在你们内，且不断增添，你们决不致于在认识我们的主耶稣基督上，成为不工作，不结果实的人，

【牧灵本】若你们有了这些美德，并加以充分培养和发展，你们对我们的主耶稣基督的认识就不会华而不实了。

【现代本】这些就是你们应该培养的品德；如果你们都具备了，你们就会更有效、更深切地认识我们的主耶稣基督。

【KJV】For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the

knowledge of our Lord Jesus Christ.

【NIV】For if you possess these qualities in increasing measure, they will keep you from being ineffective and unproductive in your knowledge of our Lord Jesus Christ.

【BBE】For if you have these things in good measure, they will make you fertile and full of fruit in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

【ASV】For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9【和合本】人若没有这几样，就是眼瞎，只看见近处的，忘了他旧日的罪已经得了洁净。

【和修订】没有这几样的人就是瞎眼，是短视，忘了他过去的罪已经得了洁净。

【新译本】人若没有这几样，就是近视，简直是瞎眼的，忘记他过去的罪已经得了洁净。

【吕振中】谁若没有这几样，谁就是瞎眼近视，忘了他往日的罪已得了洁净。

【思高本】因为那没有这些德行的，便是瞎子，是近视眼，忘却了他从前的罪恶已被清除。

【牧灵本】全无这些美德的人，必成瞎子或近视眼，忘了他从前的罪已被清除。

【现代本】但是，缺少这些品德的人是短视，是瞎眼，忘记了他们的旧罪已经被洗净了。

【KJV】But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

【NIV】But if anyone does not have them, he is nearsighted and blind, and has forgotten that he has been cleansed from his past sins.

【BBE】For the man who has not these things is blind, seeing only what is near, having no memory of how he was made clean from his old sins.

【ASV】For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

10【和合本】所以弟兄们，应当更加殷勤，使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。你们若行这几样，就永不失脚。

【和修订】所以，弟兄们，要更加努力，使你们的蒙召和被选坚定不移。你们实行这几样，就永不失脚。

【新译本】所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。

【吕振中】所以弟兄们，你们更应当竭力尽心，使你们所蒙的呼召和拣选、确定不移。这几样你们若实行，就绝对永不失脚。

【思高本】为此，弟兄们，你们更要尽心竭力，使你们的蒙召和被选，赖善行而坚定不移；倘若你们这样作，决不会跌倒。

【牧灵本】所以，弟兄们！尽全力来巩固你们的圣召和被选。如能这样，就不会失足。

【现代本】所以，弟兄们，你们要更加努力，使神的呼召和拣选成为你们永久的经验；有了这些经验，你们就不至于堕落。

【KJV】Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

【NIV】Therefore, my brothers, be all the more eager to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never fall,

【BBE】For this reason, my brothers, take all the more care to make your selection and approval certain; for if you do these things you will never have a fall:

【ASV】Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble:

11【和合本】这样，必叫你们丰丰富富的得以进入我们主救主耶稣基督永远的国。

【和修订】这样，你们必充分地有把握进入我们的主，救主耶稣基督永远的国度。

【新译本】这样，你们就得着充分的装备，可以进入我们的主和救主耶稣基督永远的国。

【吕振中】这样，进入我们的主、救主耶稣基督、永世之国的福、就会丰丰富富供应与你们了。

【思高本】的确，这样你们便更有把握，进入我们的主和救主耶稣基督永远的国。

【牧灵本】你们就更有把握进入我们的主和救主耶稣基督永恒的国度。

【现代本】这样，你们会获得充分的权利，得以进入我们的主和救主耶稣基督永恒的国度里。

【KJV】For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

【NIV】and you will receive a rich welcome into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

【BBE】For so the way will be open to you into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

【ASV】for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12【和合本】你们虽然晓得这些事，并且在你们已有的真道上坚固，我却要将这些事常常提醒你们。

【和修订】虽然你们已经知道这些事，并且在你们已有的真道上得到坚固，我还是要常常提醒你们这些事。

【新译本】因此，你们虽然已经知道这些事，又在你们已有的真道上得到坚固，我还要时常提醒你们。

【吕振中】所以你们虽已知道这些事，并且已有的真理上得以坚固，我还要时常提醒你们。

【思高本】为此，纵然你们已知道这些事，已坚定在所怀有的真理之上，我还是要常提醒你们。

【牧灵本】虽然你们已然知晓，并坚持地保持着所领受的真理，我还要不断地提醒你们。

【现代本】因此，虽然你们已经知道这些事，而且在所领受的真理上站稳了，我仍然要不断地提醒你们。

【KJV】Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them,

and be established in the present truth.

【NIV】 So I will always remind you of these things, even though you know them and are firmly established in the truth you now have.

【BBE】 For this reason I will be ready at all times to keep your memory of these things awake, though you have the knowledge of them now and are well based in your present faith.

【ASV】 Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with you.

13【和合本】我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们，激发你们。

【和修订】我认为趁我还在这帐棚的时候，应该激发你们的记忆，

【新译本】趁着我还在世上（“在世上”原文作“在这帐棚”）的时候，我认为应当提醒你们，使你们常常警醒，

【吕振中】我以为尽我还在这帐幕的时候，以提醒来激发你们、是正当的。

【思高本】我以为只要我还在这帐幕内，就有义务以劝言来鼓励你们。

【牧灵本】我认为只要我还活在这帐幕内，就有责任提醒你们。

【现代本】我想，只要我活着一天，我应该常常帮助你们记得这些事。

【KJV】 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

【NIV】 I think it is right to refresh your memory as long as I live in the tent of this body,

【BBE】 And it seems right to me, as long as I am in this tent of flesh, to keep your minds awake by working on your memory;

【ASV】 And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

14【和合本】因为知道我脱离这帐棚的时候快到了，正如我们主耶稣基督所指示我的。

【和修订】因为知道我脱离这帐棚的时候快到了，正如我们的主耶稣基督所指示我的。

【新译本】因为我知道我离世（“离世”原文作“离开这帐棚”）的时候快到了，正如我们的主耶稣基督清楚指示我的。

【吕振中】因为知道我这帐幕脱卸的时候快到了，正如我们主耶稣基督所指示我的。

【思高本】我知道我的帐幕快要拆卸了，一如我们的主耶稣基督指示给我的。

【牧灵本】我知道不久这个帐幕就要被拆了，一如我们的主耶稣基督指示我的，

【现代本】我知道，我不久会脱离这必朽的躯体；这是我们的主耶稣基督指示我的。

【KJV】 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

【NIV】 because I know that I will soon put it aside, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.

【BBE】 For I am conscious that in a short time I will have to put off this tent of flesh, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.

【ASV】 knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto

me.

15【和合本】并且我要尽心竭力，使你们在我去世以后时常纪念这些事。

【和修订】我也要尽心竭力，使你们在我去世以后时常纪念这些事。

【新译本】我也要努力，使你们在我去世以后，还时常追念这些事。

【吕振中】我也要竭力尽心，使你们在我去世以后还时常追念这些事。

【思高本】我要尽心竭力使你们在我去世以后，也时常纪念这些事。

【牧灵本】所以我要尽最大努力，让你们在我离世后还能常常回想起这些事。

【现代本】我要尽量想法子使你们在我死后还能常常记得这些事。

【KJV】Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

【NIV】And I will make every effort to see that after my departure you will always be able to remember these things.

【BBE】And I will take every care so that you may have a clear memory of these things after my death.

【ASV】Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance.

16【和合本】我们从前将我们主耶稣基督的大能和他降临的事告诉你们，并不是随从乖巧捏造的虚言，乃是亲眼见过他的威荣。

【和修订】我们从前把我们主耶稣基督的大能和他来临的事告诉你们，并不是随从一些捏造出来的无稽传说，我们是曾经亲眼见过他的威荣的人。

【新译本】我们从前把我们主耶稣基督的大能和降临的事告诉你们，并不是随从巧妙捏造传奇的故事，我们却是亲眼看见过他威荣的人。

【吕振中】我们从前将我们主耶稣基督的大能力和御临的事告诉你们，并不是随从乖巧捏造的荒唐传说，我们乃是亲眼见过他威荣的人。

【思高本】我们将我们的主耶稣基督的大能和来临，宣告给你们，并不是依据虚构的荒诞故事，而是因为我们亲眼见过他的威荣。

【牧灵本】当我们给你们讲解我们的主耶稣基督的权能和再度的来临时，不是依据荒诞无稽的故事，而是根据我们亲眼见到了他的伟大。

【现代本】我们所告诉你们那有关我们的主耶稣基督的大能和再临的事，并不是根据捏造出来那些荒唐的传说。我们曾亲眼看见他的伟大。

【KJV】For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

【NIV】We did not follow cleverly invented stories when we told you about the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.



【BBE】 For when we gave you news of the power and the coming of our Lord Jesus Christ, our teaching was not based on stories put together by art, but we were eye-witnesses of his glory.

【ASV】 For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

17【和合本】他从父神得尊贵荣耀的时候，从极大荣光之中有声音出来，向他说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

【和修订】他从父神得尊贵荣耀的时候，从至高无上的荣耀有声音出来，对他说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

【新译本】因为他从父神得着尊贵荣耀的时候，在极显赫的荣光中，有这样的声音对他说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

【吕振中】因为他从父神接受尊贵荣耀的时候、有以下这样的声音由‘大威严的荣耀’里传出来，对他说：“这是我所爱的儿子，我所喜悦的”。

【思高本】他实在由天主接受了尊敬和光荣，因那时曾有这样的声音，从显赫的光荣中发出来，向他说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

【牧灵本】他接受天主的尊敬和光荣时，有奇妙的声音从庄严显赫的光荣中对他说：“这是我的爱子，他是我中意的”

【现代本】他从父神接受尊贵、荣耀的时候，我们也都在场。那时，至高荣耀的神对他说：“这是我亲爱的儿子，我喜爱他。”

【KJV】 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

【NIV】 For he received honor and glory from God the Father when the voice came to him from the Majestic Glory, saying, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

【BBE】 For God the Father gave him honour and glory, when such a voice came to him out of the great glory, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.

【ASV】 For he received from God the Father honor and glory, when there was borne such a voice to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased:

18【和合本】我们同他在圣山的时候，亲自听见这声音从天上出来。

【和修订】我们同他在圣山的时候，亲自听见这声音从天上出来。

【新译本】这从天上发出来的声音，是我们和他同在圣山上的时候，亲自听见过的。

【吕振中】这从天上传出来的声音、我们真地听见了，因为我们和同他在圣山上。

【思高本】这来自天上的声音，是我们同他在那座圣山上的时候，亲自听见的。

【牧灵本】这声音来自天上，我们跟他一起在圣山上听到的。

【现代本】我们跟他一起在圣山上，亲耳听见这天上来的声音。

【KJV】 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

【NIV】 We ourselves heard this voice that came from heaven when we were with him on the sacred mountain.

【BBE】 And this voice came from heaven even to our ears, when we were with him on the holy mountain.

【ASV】 and this voice we ourselves heard borne out of heaven, when we were with him in the holy mount.

19【和合本】我们并有先知更确的预言，如同灯照在暗处。你们在这预言上留意，直等到天发亮，晨星在你们心里出现的时候，才是好的。

【和修订】我们有先知更确实的信息，你们要好好地留意这信息，如同留意照耀在暗处的明灯，直等到天亮，晨星在你们心里升起的时候。

【新译本】我们还有先知的的话，是更确实的。你们要特别注意它，好像注意照在暗处的明灯，直到天将破晓，晨星在你们心里出现的时候。

【吕振中】我们并且有更确定的、就是神言人的话。你们请好好地注意这个，把它当做灯、点在龌龊之处，直到那天发亮、启明星在你们心里祕现的时候。

【思高本】因此，我们认定先知的的话更为确实，对这话你们当十分留神，就如留神在暗中发光的灯，直到天亮，晨星在你们的心中升起的时候。

【牧灵本】因此，我们更坚信先知们的话：你们要好好留神，就像留神黑暗中一盏闪亮的明灯，直到天亮，直待“晨星”从你们心中升起。

【现代本】这样，我们对先知们所宣布的信息更加确信。你们要好好地留意这信息；因为它像一盏灯照耀黑暗的地方，直到天亮，到晨星在你们心中发出光辉的那一天。

【KJV】 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

【NIV】 And we have the word of the prophets made more certain, and you will do well to pay attention to it, as to a light shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

【BBE】 And so the words of the prophets are made more certain; and it is well for you to give attention to them as to a light shining in a dark place, till the dawn comes and the morning star is seen in your hearts;

【ASV】 And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20【和合本】第一要紧的，该知道经上所有的预言没有可随私意解说的；

【和修订】第一要紧的，你们要知道，经上所有的预言是不可随私意解释的，

【新译本】最要紧的，你们应当知道：圣经所有的预言，都不是先知自己的见解，

【吕振中】第一，你们要知道：经上一切神言传讲的话并不是可以有私己的解释的。

【思高本】最主要的，你们应知道经上的一切预言，决不应随私人的解释，

【牧灵本】你们要知道：圣经上没有一句预言是随个人意愿解释的。

【现代本】最重要的，你们要记住一点：不可按照自己的意思解释圣经里的预言；

【KJV】 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

【NIV】 Above all, you must understand that no prophecy of Scripture came about by the prophet's own interpretation.

【BBE】 Being conscious in the first place that no man by himself may give a special sense to the words of the prophets.

【ASV】 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

21 【和合本】 因为预言从来没有出于人意的，乃是人被圣灵感动，说出神的话来。

【和修订】 因为预言从来没有出于人意的，而是人被圣灵感动说出神的话来。

【新译本】 因为预言不是出于人意的，而是人受圣灵的感动，说出从 神而来的话。

【吕振中】 神言传讲的话从来都不是出于人意传的，乃是被圣灵传的，是由神说出来的。

【思高本】 因为预言从来不是由人的意愿而发的，而是由天主所派遣的圣人，在圣神推动之下说出来的。

【牧灵本】 因为每个预言都不是出于人的意愿，而是天主所派之圣人，在圣神的推动下说出来的。

【现代本】 因为，从来没有预言是出于人的意思，而是先知受圣灵的感动把神的信息传达出来的。

【KJV】 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

【NIV】 For prophecy never had its origin in the will of man, but men spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.

【BBE】 For these words did not ever come through the impulse of men: but the prophets had them from God, being moved by the Holy Spirit.

【ASV】 For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.